

*На правах рукописи*



**Кузьменко Павел Борисович**

**СТРУКТУРНО-СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ  
ГУМАНИТАРНОГО НАУЧНОГО ТЕКСТА  
НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ  
(на материале публикаций по лингвистике)**

Специальность 10.02.04 – германские языки

Автореферат  
диссертации на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук

Воронеж – 2020

Работа выполнена в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Воронежский государственный университет»

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор **Цурикова Любовь Васильевна**

**Официальные оппоненты:**

**Дроздова Татьяна Васильевна**, доктор филологических наук, доцент, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Астраханский государственный технический университет», кафедра «Иностранные языки», заведующий

**Хрипунова Илона Игоревна**, кандидат филологических наук, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Воронежский государственный педагогический университет», кафедра немецкого языка, доцент

**Ведущая организация:** Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Волгоградский государственный университет»

Защита состоится «14» декабря 2020 г. в 13 часов 30 минут на заседании диссертационного совета Д.212.038.16 в ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» по адресу: 394006, г. Воронеж, пл. Ленина, 10, аудитория 49.

С диссертацией можно ознакомиться в Зональной библиотеке ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» и на сайте <http://www.science.vsu.ru/disser>.

Автореферат разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 г.

Учёный секретарь  
диссертационного совета



О.М. Воевудская

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация посвящена изучению формата англоязычной научной статьи на примере научных статей по лингвистике.

**Актуальность** проведённого исследования продиктована тенденциями, имеющими место в современном научном сообществе, среди которых глобализация науки, становление английского языка в качестве международного языка научного общения, а также доминирование англоязычных форматов научных публикаций. В соответствии с этим особую значимость приобретает не только знание английского языка исследователями, не являющимися носителями этого языка, но и знание ими того, *как* следует создавать собственные научные статьи, направляемые в зарубежные издания. В этом контексте крайне востребованным представляется изучение культурно-специфических особенностей формата англоязычной научной статьи.

**Объектом исследования** является англоязычная научная статья по лингвистике, созданная носителем английского языка.

**Предметом исследования** выступают специфические особенности структурной организации, содержания и его языкового оформления в текстах аутентичных англоязычных научных статей по лингвистике.

**Цель** данного исследования заключается в установлении особенностей формата научной статьи по лингвистике, принятого в англоязычном культурном пространстве.

Достижение поставленной цели предполагает решение ряда **задач**:

- 1) изучить существующие форматы письменного научного общения и установить особенности научной статьи как формата особого типа;
- 2) изучить механизмы формирования конвенций, в соответствии с которыми создаются тексты научных статей на английском языке;
- 3) выяснить особенности структуры и содержания аутентичных англоязычных гуманитарных статей на фоне естественно-научных публикаций, а также особенности текстов лингвистических статей на фоне других гуманитарных статей;
- 4) выявить различия между текстами научных статей по лингвистике, созданными носителями и неносителями английского языка, в части содержательного наполнения, структурной организации и языкового оформления основных элементов содержания.

Для решения поставленных задач в работе использовались следующие

**методы:** описание, наблюдение, общенаучные методы анализа, синтеза, методика количественных подсчётов, а также контрастивно-сопоставительная методика анализа дискурса.

**Материалом** исследования послужили следующие корпуса текстов:

1) Корпус статей по лингвистике, созданных носителями английского языка, объемом 180 текстов;

2) Корпус статей по лингвистике, созданных носителями русского языка по-английски, объёмом 20 текстов;

3) Корпус гуманитарных статей по философии и экономике, созданных носителями английского языка, объемом 320 текстов;

4) Корпус естественно-научных статей, созданных носителями английского языка, объемом 360 текстов;

Общее количество проанализированных текстов на разных этапах исследования составляет 880 единиц приблизительным объемом 17 500 с.

**Теоретико-методологической основой** работы стали исследования по общей теории текста (А.А. Леонтьев, Л.Г. Фридман, С.Г. Ильенко, М.В. Ляпон, М.Я. Дымарский, Е.А. Реферовская, З.Я. Тураева, Н.С. Валгина, W. Dressler, R. Beaugrande и др.), труды по различным проблемам изучения научных текстов (Т.В. Дроздова, Т.Н. Хомутова, Т.А. Рогожина, Г.Г. Матвеева, В.Е. Чернявская, М.П. Котюрова, Т.Г. Попова, С.В. Ракитина, К. Nyland и др.), исследования языка и стиля научных текстов (Н.Б. Гвишиани, М.Н. Кожина, D. Viber, V. Gray и др.), а также работы, посвящённые кросс-культурным исследованиям дискурса (Л.В. Цурикова, Л.И. Гришаева, Т. Ојато и др.).

**Степень разработанности проблемы.** Научная коммуникация изучается уже в течение весьма длительного периода и с самых разных позиций. В рамках разных подходов анализировались общие вопросы научного дискурса, закономерности построения научных текстов, язык и стиль научного общения. При этом жанрово-стилистические свойства научных текстов обычно трактуются как универсальные, а используемые в них языковые средства описываются на уровне отдельных лингвистических единиц. Комплексное описание разных аспектов того или иного типа научного текста – его формата – и культурная специфика текстов одного типа пока еще не привлекали достаточного внимания исследователей. Между тем интернационализация науки делает необходимым изучение сходных по функциям форматов научного дискурса и выявление в них значимых различий.

Рассмотрение под таким углом зрения научной статьи как наиболее востребованного типа текста может стать важным шагом в решении этой проблемы.

Научная **новизна** диссертации заключается в том, что аутентичная англоязычная научная статья рассматривается как особый формат письменной научной коммуникации, создаваемый под влиянием существующих в научном сообществе конвенций. Такой ракурс рассмотрения предполагает изучение особенностей содержательного наполнения, его организации и языкового оформления основных элементов содержания в рамках *целого текста*. В работе на материале научных статей лингвистической тематики предпринимается попытка выявления «строительных» элементов данного типа текста, формирующих его структуру и определяющих его формат. При этом специфика формата аутентичной англоязычной научной статьи по лингвистике впервые устанавливается с применением контрастивно-сопоставительной методики анализа дискурса, позволяющей выделить культурно специфичные особенности текстов такого типа.

**Теоретическая значимость** диссертации заключается в комплексном изучении статьи как особого формата научного дискурса, предполагающего последовательный анализ заключённого в нём содержания, его структурной организации, а также языковых форм, обозначающих элементы содержания. Для описания конвенциональных элементов содержания текста в работе вводится понятие глубинного – археструктурного – уровня текстовой организации. Выделяемые на этом уровне определённые содержательные элементы текста формируют его когерентность и в свою очередь являются строительным материалом для более крупных частей текста – его композиционно-смысловых блоков, которые маркируются определенными языковыми формами. Используемый в работе метод контрастивно-дискурсивного анализа позволяет выявить культурную специфику текста англоязычной научной статьи и его отличие от русскоязычного текста этого типа.

**Практическая значимость** работы состоит в том, что полученные результаты могут использоваться при чтении курсов по теории текста и дискурса, теоретической грамматике (в разделе «Текст»), по академическому общению и межкультурной коммуникации. Результаты также могут быть полезны в качестве сведений, предупреждающих возможные ошибки при создании статей по лингвистике на английском языке.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Организация структурно-содержательного наполнения и языковых средств, реализующих элементы этого содержания, определяет формат научной статьи как особого типа текста, который имеет выраженную культурную специфику.

2. Определенные элементы содержания, квалифицируемые как структурно-организационные компоненты текста, являются системообразующими конститuentами текста лингвистической статьи и отражают основные когнитивные действия автора-исследователя. К основным содержательным элементам англоязычной статьи по лингвистике относятся описание сложившегося положения дел, формулирование цели исследования, краткое изложение содержания статьи, выдвижение гипотезы, описание вклада проводимого исследования в науку, описание методики сбора материала, объяснение методологии исследования, описание исследовательских действий, представление полученного результата, помещение результатов исследования в научный контекст, описание потенциала проведенного исследования.

3. Элементы содержания англоязычной статьи по лингвистике образуют обязательные композиционно-смысловые блоки (Вводно-обобщающий, Основной, Итоговый), в рамках которых эти элементы могут быть как жёстко закреплены за определённым блоком, так и свободно входить в разные блоки одновременно, что обуславливает «спиральность» повествования в тексте за счёт повторяемости идентичной информации. Организованные в блоки содержательные элементы составляют смысловую структуру текста, обеспечивающую его когерентность.

4. Формальное членение текста на разделы *Introduction(I)*, *Methods(M)*, *Results(R)*, *Conclusion(C)*, включающие элементы содержания, организованные в определённом порядке, отражает конвенциональные правила построения текста научной статьи по лингвистике в англоязычных культурах. В тексте статьи разделы могут формально выделяться в соответствии с несколькими структурными вариантами: *IC*, *IMC*, *MRC*, *IMRC*.

5. Содержательные элементы, формирующие когерентность текста научной лингвистической статьи, маркируются различными языковыми средствами, имеющими особые лексико-грамматические характеристики и обладающими высокой степенью конвенционализированности.

**Апробация работы.** Основные положения и практические результаты были представлены в виде выступлений на II, III, IV, V, VI Всероссийских научных конференциях «Сопоставительные методы в лингвистических исследованиях. Межъязыковое и внутриязыковое сопоставление» (Воронеж, 2016-2020 гг.), IV международной научно-практической конференции «Вопросы современной филологии и проблемы методики обучения языкам» (Брянск, 2016), Всероссийской конференции «Проблемы компьютерной и типологической лингвистики» памяти проф. В.Т. Титова (Воронеж, 2017), IV Международном семинаре «Дискурс. Интерпретация. Перевод» (Кашкинские чтения) (Воронеж, 2017), Международной научной конференции «Актуальные проблемы современной русистики: XXXVII Распоповские чтения» (Воронеж, 2019), IV научной межвузовской конференции молодых учёных «Пространство научных интересов: иностранные языки и межкультурная коммуникация – современные векторы развития и перспективы» (Москва, 2019), межвузовской научной конференции «Актуальные проблемы лингвистики и современные технологии обучения иностранным языкам в вузе» (Воронеж, 2019), а также на научных сессиях факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета (2017, 2018, 2019). Диссертация обсуждалась на кафедре английской филологии Воронежского государственного университета. По теме диссертации опубликовано 13 работ, 5 из них – в изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

**Структура работы.** Диссертация объёмом 208 с. состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка использованных источников. Текст работы включает 17 таблиц и 4 схемы.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во **введении** обосновываются актуальность исследования и его научная новизна, определяются объект и предмет исследования, цель и задачи работы, её теоретическая и практическая значимость, а также методологическая база диссертации, формулируются положения, выносимые на защиту, и приводятся данные об апробации работы.

В первой главе **«Научный текст как объект лингвистического изучения»** рассматривается круг вопросов, касающихся общих родовых характеристик текста, а также особенностей научного текста как особого феномена.

В разделе 1.1 описывается лингвистический подход к феномену текста,

раскрываются критерии текстуальности, а также представлен анализ существующих строевых единиц текста на разных уровнях описания (абзац, СФЕ, ССЦ). Анализ теоретической литературы показал, что текстом признаётся только такая последовательность предложений, которая обладает определёнными свойствами и соответствует требованиям, квалифицируемым в общей теории текста как критерии текстуальности, к которым относятся когезия, когерентность, интенциональность, воспринимаемость, ситуативность, информативность и интертекстуальность [Beaugrande, Dressler 1981]. В главе раскрывается суть каждого критерия, однако наиболее детально обсуждается когерентность как критерий, характеризующийся множеством трактовок. В ряде случаев когерентность понимается как успешность текста [Witte, Faigley 1981], как результат его когнитивной обработки получателем [Brown, Yule 1993; Bublitz 1994; Чернявская 2004] и как явление в равной степени принадлежащее как создателю текста, так и его получателю [Givon 1995; Knott, Sanders 1997]. Обобщение многочисленных точек зрения на когерентность позволило установить два подхода к её изучению: на поверхности текста с описанием маркирующих её когезивных средств, во-вторых – с учётом когнитивно-прагматических особенностей процессов порождения и восприятия текста. В данной работе когерентность трактуется как содержательная связность текста и рассматривается как свойство самого текста, являющееся результатом его порождения, а не только как свойство его восприятия.

В разделе 1.2 «Научный текст как инструмент научного общения» приводится общая характеристика научной коммуникации, рассматриваются критерии текстуальности научных текстов, которые преломляются вследствие их функционирования в строго определённых условиях научной сферы. Значительное внимание уделено рассмотрению различных подходов к определению когезии и когерентности научного текста как наиболее важных с точки зрения их участия в формировании ткани текста. Когезия научного текста может сводиться к экспликации при помощи особых языковых средств логико-семантических отношений в тексте [Котюрова 1998], к использованию совокупности ключевых слов, связанных с изучаемым предметом [Myers 1991; Oshima 2006], а также рассматриваться как реализация определённых тематических прогрессий [Hutchins 1977; Carter-Thomas 1999; Fries 2004]. Когерентность научного текста может быть представлена как его логико-семантическое единство, эксплицируемое различными языковыми средствами



[Котюрова 1998] или как циклически повторяющаяся информация в тексте [Данилевская 2005; Гричин 2013].

При описании единиц структуры научного текста на разных основаниях авторами выделяются коммуникативно-когнитивные [Ракитина 2007] и коммуникативно-прагматические [Ведякова 2006; Попова 2008; Копыл 2013] блоки. Выделение данных единиц разного объёма и содержания осуществляется как в опоре на познавательную деятельность создателя текста, так и в опоре на композицию различных текстов.

Зарубежные исследователи изучают позиционные свойства частей научных англоязычных статей различной дисциплинарной принадлежности; при этом их анализ сконцентрирован вокруг конвенционализованной структуры статьи, называемой IMRaD и отражающей основные разделы статьи (*Introduction, Methods, Results and Discussion*). Так, исследователи изучают особенности разделов Introduction [Lakic 1997; Anthony 1999; Hirano 2009], Methods [Berkenkotter, Huckin 1995; Lim 2005], Results [Weissberg, Buker 1990, Brett 1994], а также Discussion [Dudley-Evans 1994; Puebla 2009]. В фокусе внимания оказываются особенности содержания и порядок следования составных частей каждого элемента в текстах этого типа, созданных в разное время.

В разделе 1.3 освещается типологическое многообразие научных текстов в англоязычном научном дискурсе. В разделе 1.4 описываются языковые особенности научных текстов, а также представлены значимые для настоящей работы точки зрения на изучение языкового маркирования когерентности. В связи с этим отмечается, что в зарубежной лингвистике проблема когерентности и способов её выявления в научных текстах решается не через традиционное описание средств текстовой когезии, а через описание «метадискурсивных операторов» – особых языковых форм, выражающих авторское отношение к передаваемому содержанию с учётом ожиданий читателя, и используемых автором научного текста для формирования у читателя когерентного восприятия текста.

При таком подходе рассмотрение языковых средств обозначения когерентности концентрируются в основном вокруг такого понятия, как «метадискурс», трактуемый как «определённые средства, используемые автором и направленные на адекватное, целостное восприятие текста» [Harris 1959]. Ряд исследователей полагает, что метадискурс помогает получателям интерпретировать материал [Crismore 1983; VandeKopple 1985; Sanders et al 2007; Gholami 2016]. В зарубежной лингвистике

предпринимались различные контрастивные исследования метадискурса как в статьях различной дисциплинарной принадлежности, так и в рамках кросс-культурного анализа на материале разных языков [Crismore et al 1993; Abdi 2002; Dahl 2004; Nameed 2019].

Раздел 1.5 посвящён рассмотрению научной статьи как типа текста, в котором раскрываются культурно специфичные особенности текстов, созданных в рамках разных культурно-языковых пространств.

Вторая глава «**Статья как особый формат текста в англоязычном научном пространстве**» посвящена изучению формата научной статьи по лингвистике, принятого в англоязычных культурах. Прежде чем выявить его типичные характеристики, были рассмотрены особенности представления информации в тексте гуманитарной статьи по сравнению со статьёй естественно-научной в англоязычном научном дискурсе. Для этого были сопоставлены требования к оформлению естественно-научных и гуманитарных публикаций, представленные на сайтах соответствующих научных журналов, и проведен анализ корпусов текстов гуманитарных и естественно-научных статей на предмет их соответствия существующим требованиям.

Рассмотрение требований к публикациям в 18 англоязычных естественно-научных журналах и опубликованных в них 360 статей показало, что авторам рекомендуется включать в текст статьи такие формально выделенные содержательные разделы, как *Introduction*, *Data Description*, *Methods*, *Analysis*, *Results*, *Discussion/Potential Implications* и *Conclusions*, чему неуклонно следует большинство авторов. При этом анализ 16 англоязычных журналов по философии и экономике и 320 текстов опубликованных в них статей показал отсутствие какой-либо регламентации в отношении их содержания и формы. Тем не менее, было выявлено, что тексты гуманитарных статей на английском языке всё равно оформляются авторами по определённому шаблону. Так, несмотря на то, что типичные разделы, присутствующие в естественно-научных англоязычных публикациях – *Methods*, *Analysis*, *Results*, – в философских статьях не были обнаружены, во всех них содержались произвольно выделяемые разделы, посвящённые рассмотрению определённых аспектов обсуждаемой проблемы, и выделялось два специально обозначенных раздела *Introduction* и *Conclusions*. Анализ англоязычных статей по экономике так же показал, что в текстах экономических статей наиболее устойчиво формально выделяются только разделы *Introduction* и

*Conclusions*. Разделы, выделяемые в естественно-научных статьях – *Methods*, *Results*, *Discussion* – в нашем корпусе экономических статей встречались очень редко.

Структурно-содержательная организация англоязычных лингвистических статей рассматривалась на примере 180 научных публикаций, каждая объемом около 20 страниц. Анализ журналов, в которых они были размещены, показал отсутствие жёстких требований к формату этих текстов, тем не менее детальное рассмотрение представленных в них публикаций показало, что их структурно-содержательная организация в целом сохраняет элементы, присущие естественнонаучным текстам на английском языке. В лингвистических статьях нашего корпуса обычно формально выделялись разделы *Introduction* (100%), *Conclusions* (67,2%), *Methods* (59,4%), *Results* (40,5%). Кроме того, в некоторых текстах также дополнительно выделялись разделы, посвященные теоретическому обоснованию исследования (*Theoretical Framework/ Theoretical Background*), обзору литературы, имеющей отношение к изучаемой проблематике (*Literature Review*), обращению к смежным областям научного знания (*Neighbouring Fields/Approaches to the Problem/Research Context*). Таким образом, структурно-содержательная организация англоязычных статей по лингвистике, в отличие от других гуманитарных текстов, следует конвенциям, принятым в этом культурно-языковом пространстве для естественно-научных публикаций.

В настоящем исследовании культурная специфика аутентичной англоязычной статьи по лингвистике устанавливается не только относительно статей другой дисциплинарной принадлежности, но и с учётом текстов статей по лингвистике, созданных в другом культурно-языковом пространстве. Для этой цели была использована контрастивно-сопоставительная методика описания дискурса, разработанная Л.В. Цуриковой и используемая для выявления адекватности дискурса в условиях межкультурной коммуникации [Цурикова 2002]. Модификация и адаптация данной методики к анализу научного текста позволяет выявить специфику формата аутентичной англоязычной статьи с помощью обращения к неаутентичным статьям по лингвистике, созданным носителями русского языка по-английски. Написанные русскоязычными исследователями на английском языке тексты научных статей зачастую существенно отличаются от аутентичных англоязычных текстов аналогичной тематики по их содержательному наполнению, структурной организации и языковому оформлению. Анализ этих характеристик у текстов, созданных носителями английского языка, на фоне

текстов, созданных носителями этого языка, дает возможность выявить существующие в англоязычном лингвистическом сообществе конвенции, в том числе не эксплицированные, которыми руководствуются носители языка при создании научных публикаций.

Изложенный подход предполагает параллельное описание содержания, структуры и языкового оформления аутентичных и неаутентичных англоязычных текстов. Для этого было сформировано два корпуса статей по лингвистике: аутентичные англоязычные (100 ст.) и неаутентичные англоязычные (20 ст.).

На этапе описания содержательного наполнения статей аутентичного корпуса на основе анализа устойчиво повторяющейся в разных текстах однородной информации были выявлены следующие наиболее типичные элементы их содержания: (1) *описание сложившегося положения дел в изучаемой области*, (2) *описание научной проблемы, находящейся в фокусе исследования*, (3) *формулирование цели исследования*, (4) *краткое изложение темы/содержания статьи*, (5) *выдвижение гипотезы*, (6) *описание вклада проводимого исследования в науку*, (7) *описание методики сбора материала*, (8) *объяснение методологии исследования*, (9) *описание исследовательских действий*, (10) *представление полученного результата проведённого исследования*, (11) *помещение результатов исследования в научный контекст* и (12) *описание потенциала проведённого исследования*. Эти элементы можно считать системообразующими смысловыми частями текста англоязычной научной статьи по лингвистике, формирующими её когерентность, поскольку именно их наличие в тексте позволяет идентифицировать его как научную публикацию данного типа/жанра.

Выявленные элементы содержания аутентичной англоязычной лингвистической статьи могут быть объединены в смысловые блоки, соответствующие основным этапам описания проведённого исследования: введение в проблему, сообщение о предпринятых исследовательских действиях и ознакомление с итогами исследования. В соответствии с этим было выделено три смысловых композиционных блока: *Вводно-обобщающий блок*, обычно включающий содержательные элементы 1-5; *Основной блок*, обычно включающий содержательные элементы 6-9; *Итоговый блок*, включающий содержательные элементы 10-12.

Некоторые содержательные элементы могут включаться сразу в несколько композиционных блоков (подчёркнуты в Таблице 1 ниже). Так, элементы (4) и (6)

могут присутствовать в Вводно-обобщающем и Итоговом блоках; элемент (10) часто включается во все три композиционно-смысловых блока. Таким образом обеспечивается когерентность текста, где все представленные аспекты описания – методика анализа, полученные результаты и т.д. – связываются в единое когерентное целое. Это приводит к тому, что повествование в статье имеет не линейный, а спиральный характер: автор статьи повторяет идентичную информацию в разных композиционно-смысловых блоках, обеспечивая читателю возможность держать в фокусе внимания наиболее значимые сведения при поступательном движении информации в тексте.

Чтобы выяснить, насколько такая структура характерна именно для аутентичного англоязычного научного текста, был проведен аналогичный анализ корпуса неаутентичных текстов, написанных по-английски носителями русского языка. Этот анализ показал, что в них выделяются содержательные элементы (1), (4), (7), (8), (9), (10), (12), так же формирующие три композиционно-смысловых блока: Вводно-обобщающий, Основной и Итоговый. Остальные содержательные элементы, часто обнаруживаемые в аутентичных англоязычных публикациях, в текстах этого корпуса выявлены не были. Вводно-обобщающий блок этих статей включает только содержательные элементы (1) и (4); Основной блок неаутентичных англоязычных статей содержит элементы (7), (8) и (9). В составе этих композиционно-смысловых блоков не встречается содержательный элемент (10), который присутствует во всех аутентичных англоязычных статьях. Содержательное наполнение Итогового блока неаутентичных статей представлено только двумя элементами: (10) и (12).

Таким образом, сопоставление содержательного наполнения композиционно-смысловых блоков аутентичных и неаутентичных англоязычных статей по лингвистике показывает, что тексты, написанные носителями и неносителями английского языка, существенно различаются как в части представленного в них содержания, так и с точки зрения его структурной организации. Для того, чтобы выявить причину обнаруженных расхождений, по аналогичной методике было дополнительно проанализировано 20 русскоязычных статей по лингвистике. Анализ текстов на русском языке показал, что имеющийся в них набор содержательных элементов, а также особенности их распределения по композиционным блокам практически полностью совпадают со структурно-содержательной организацией текстов, написанных русскоязычными авторами по-английски (см. Таблицу 1):

Таблица 1.

## Структурно-содержательная организация текстов научных статей по лингвистике

Аутентичные англоязычные	Неаутентичные англоязычные	Аутентичные русскоязычные
<i>вводно-обобщающий блок</i>		
<p>(1) «Описание сложившегося положения дел в изучаемой области»</p> <p>(3) «Формулирование цели исследования»</p> <p>(4) «<u>Краткое изложение темы/ содержания статьи</u>»</p> <p>(6) «<u>«Описание вклада проводимого исследования в науку»</u>»</p> <p>(10) «<u>Представление полученного результата проведённого исследования</u>»»</p>	<p>(1) «Описание сложившегося положения дел в изучаемой области»</p> <p>(4) «Краткое изложение темы/ содержания статьи»</p>	<p>(1) «Описание сложившегося положения дел в изучаемой области»</p> <p>(4) «<u>Краткое изложение темы/ содержания статьи</u>»</p>
<i>основной блок</i>		
<p>(7) «Описание методики сбора материала»</p> <p>(8) «Объяснение методологии исследования»</p> <p>(9) «Описание исследовательских действий»</p> <p>(10) «<u>Представление полученного результата проведённого исследования</u>»»</p>	<p>(9) «Описание исследовательских действий»</p>	<p>(7) «Описание методики сбора материала»</p> <p>(9) «Описание исследовательских действий»</p>
<i>итоговый блок</i>		
<p>(10) «<u>Представление полученного результата проведённого исследования</u>»»</p> <p>(11) «Помещение результатов исследования в научный контекст»</p> <p>(6) «<u>Описание вклада проводимого исследования в науку</u>»»</p> <p>(12) «Описание потенциала проведённого исследования»»</p>	<p>(10) «Представление полученного результата проведённого исследования»»</p> <p>(12) «Описание потенциала проведённого исследования»»</p>	<p>(10) «Представление полученного результата проведённого исследования»»</p>

На втором этапе исследования в аутентичных англоязычных статьях определялись способы организации содержательных элементов в рамках представленных в них формально обозначаемых разделов. Было выявлено 4 варианта формального деления текста статьи на озаглавленные разделы:

- I. *Introduction + Conclusion* - 38% статей
- II. *a) Methods + Results + Conclusion* – 30% статей
- II. *б) Introduction + Methods + Conclusion* - 12 % статей
- III. *Introduction + Methods + Results + Conclusion* - 20 % статей

Анализ распределения по разделам выявленных ранее элементов содержания научного текста в каждом из вариантов формального структурирования показал, что во всех вариантах набор содержательных элементов в разделах приблизительно идентичен. Так, раздел *Introduction* включает в себя элементы (1), (3), (4), (5), (10); раздел *Methods* – (7), (8), (9); раздел *Results* – (10); раздел *Conclusion* – (4), (10), (11), (12).

В неаутентичных статьях, написанных по-английски носителями русского языка, формальное деление текста на озаглавленные разделы не используется – описание проведённого исследования в них выглядит как логичное последовательное повествование о том, какие исследовательские действия совершал автор и какие результаты получил. Следуя один за другим, элементы содержания в этих текстах линейно упорядочены; их повторы при такой организации исключены, и читателю представлен единый текст без деления на специальные разделы. В связи с этим организация содержания в неаутентичных англоязычных статьях не имеет вариантов. В этом заключается существенное отличие текстов аутентичных англоязычных статей от неаутентичных: в первом случае их содержательное наполнение имеет чёткую формализованную структуру, представленную обособленными озаглавленными разделами, включающими циклично повторяющиеся элементы, а во втором случае, так же, как это принято в русскоязычных текстах, выделение разделов отсутствует и, как следствие, отсутствуют повторы элементов содержания.

Эти результаты прежде всего свидетельствуют о том, что текст научной лингвистической статьи в англоязычном научном пространстве имеет характерную, конвенционализованную структурно-содержательную организацию, которая существенно отличается от структурно-содержательной организации аналогичного русскоязычного текста, а также о том, что при создании статей на английском языке неносители этого языка следуют конвенциям и нормам, принятым в отношении таких текстов в их родной языковой культуре.

Анализ языкового маркирования содержательных элементов текста в аутентичных англоязычных статьях по лингвистике позволил установить наиболее типичные способы их обозначения, а также выявить сложившиеся конвенции в использовании языковых форм с этой целью.

Так, например, при описании сложившегося положения дел в изучаемой области для обозначения лакуны в научном знании в них активно используются наречия и именные словосочетания с количественной семантикой (*comparably little, few, a small amount, rarely, etc.*), отрицательные частицы и местоимения в составе пассивных и экзистенциальных конструкций (*comparably little is known about relative markers in spoken data/...scant attention has been paid to the analysis of.../little empirical work has been carried out on.../ limited attention has been paid to examining...; there is only a small amount of experimental evidence.../there is no existing research on.../there has been no exploration.../...none has been based on...*), лексемы *gap, neglect* и *fail*, обозначающие лакуны (*there is a gap between.....fail to address...*), а также наречия или прилагательные с отрицательной семантикой в сочетании с простым глагольным или составным именным сказуемым (*...is not well understood/...is not clearly defined/...remain unclear*).

При описании цели исследования используются лексемы *aim, purpose, goal* (*The aim of this article/investigation is.../the paper aims to clarify...*), в том числе нередко в сочетании с прилагательным (*the overarching/primary/central purpose of the present research is to...*).

Изложение краткого содержания статьи (т.н. топикизация) осуществляется с помощью лексем *article, study, paper* или местоимение *I*, которые сочетаются с глагольными предикатами *explore, examine, analyse, investigate, observe, focus, address, look at, challenge, regard, discuss, describe, report, argue, underscore, provide/show evidence* (*The paper observes.../This paper explores.../ The present work analyzes.../This paper attempts to explore...etc*).

Выдвижение гипотезы осуществляется посредством конструкций типа *I argue..., We suggest...*, а также предложений, содержащих лексемы *assume, claim, propose* и их производные (*the basic assumption is that .../the central claim of this article that.../the proposal presented here is that ...*).

Вклад проводимого исследования в науку описывается посредством лексем *article/research/study* в сочетании с глаголами *add, correct, broaden, reinforce, contribute, document* (*The article adds/corrects.../this research reinforces...*).



Исследуемый в статье материал обозначается лексемой *data* в сочетании с глаголами *come from, collect, obtain*, при этом последние употребляются в пассивном залоге времени Past Simple, т.к. являются переходными (*Data for this study were collected.../the data for this study come from...*).

Используемая в исследовании методология репрезентируется с помощью лексемы *method/methodology* в сочетании с глаголами *build on, perform, employ, take the form of, conduct* (*this analysis builds on.../the methodology took the form of.../factor analysis was conducted using...*).

Для описания предпринимаемых исследовательских действий используется широкий набор глагольных лексем, называющих какие-либо операции с материалом (*examine, measure, calculate, compare, assess* и т.п.) как правило, в сочетании с личным местоимением *I*: *I observed/ examined/compared...* При этом выявленные глаголы всегда используются в форме Past Simple активного залога, что указывает на то, что исследование представлено в тексте как повествование об уже законченных действиях.

Для представления полученного результата проведённого исследования используются словосочетания, включающие существительные, называющие исследование (*findings/results/ experimentation/research/data*), и глаголы (*show/demonstrate/reveal/ indicate/suggest*). Глагольные предикаты в аутентичных англоязычных текстах обычно употребляются в темпорально-аспектуальных формах Past Simple, Present Perfect и Present Simple, часто в рамках пассивных конструкций (*results show.../experimentation demonstrated that.../our study suggests that.../it is shown how...*), при этом повествование обычно ведётся от первого лица, а субъектом повествования выступает единичный автор. Это отражается в широком использовании «я»-формы, выражаемой местоимением 1 л. ед. ч. *I* (*In this article I examine the roles of.../I will report the results of.../In this article I argue that.../I explore the ways in which.../I address the issue of...*). Местоимение 1 л. мн.ч. *we* используется в аутентичных англоязычных текстах только в том случае, если статья имеет более одного автора.

Помещение результатов исследования в научный контекст может обозначаться с помощью конструкций с предложно-адъективными и предложно-субстантивными словосочетаниями *consistent with* и *in line with*, характеризующими результат (*This finding is in line with...*), с использованием глаголов *concur, mirror, reflect, replicate, differ* и коллокаций *stand in contrast, paint*

*a different picture (These findings reflect.../This study differs from others.../The results...painted a different picture than...)*

Для обозначения потенциала проведённого исследования используются клише, в составе которых обнаруживаются лексемы, называющие будущие исследования, при которых в атрибутивной позиции обнаруживаются прилагательные, а предикат представлен средствами, обозначающими необходимость исследований: (*Additional research is needed to.../Further research is needed...*), а также с помощью клише, содержащих глаголы *warrant, yield, merit, open, encourage (the activity...merits further study/The results...warrant further investigation/ This study encourages further discussion..)*.

Все эти языковые формы, обозначающие содержание определенного типа, выступают в тексте аутентичной англоязычной статьи в качестве маркеров когерентности, с одной стороны, обеспечивая поступательное развертывание повествования от одного важного пункта к другому, а с другой стороны, логически связывая друг с другом его системообразующие содержательные элементы в единое целое. При этом анализ текстов статей, написанных по-английски носителями языка, показал, что носители языка иначе, чем носители, обозначают эти элементы содержания.

Так, по нашим наблюдениям, пишущие по-английски русскоязычные авторы часто дословно переводят на английский язык принятые в русской научной речи обороты, вводящие тот или иной компонент содержания статьи. Несмотря на то, что употребление англоязычных переводных соответствий используемых в русском языке лексических и грамматических форм в аналогичных контекстах в основном не нарушает системно-языковых норм и кажется вполне приемлемым, такое употребление во многом не соответствует тем языковым конвенциям, которым следуют в этих контекстах носители английского языка,. В работе на отдельных примерах были рассмотрены различия в способах маркирования структурно-содержательного наполнения лингвистических статей, созданных носителями английского языка и пишущими по-английски носителями русского языка. Наиболее типичные несоответствия в выборе языковых стратегий, используемых для выделения содержательных элементов текста носителями и носителями английского языка, представлены в Таблице 2.

Таблица 2.

Языковые средства, используемые в качестве маркеров когерентности носителями  
и неносителями английского языка

Языковые средства реализации	
Аутентичные англоязычные статьи	Неаутентичные англоязычные статьи
Описание сложившегося положения дел в изучаемой области	
<p><i>What many theories <b>fail to address</b> is...</i></p> <p><i><b>There is no existing research on...</b></i></p> <p><i>Until recently <b>scant attention has been paid to...</b></i></p> <p><i><b>Comparably little is known about...</b></i></p> <p><i><b>There is only a small amount of experimental evidence to support...</b></i></p> <p><i><b>...the term... is not clearly defined...</b></i></p> <p><i><b>Limited attention has been paid to...</b></i></p> <p><i><b>Their role... is rarely studied.</b></i></p>	<p><i>Despite...<b>studies still have some unsolved problems...</b></i></p> <p><i><b>Until now there are no separate classifications of...</b></i></p> <p><i><b>However, the educational design studies nowadays do not specify the task of...</b></i></p>
Формулирование цели исследования	
<p><i>Our <b>purpose</b> here is to...</i></p> <p><i><b>The overarching purpose of the present research is to...</b></i></p> <p><i>The <b>aim</b> of the present study was to...</i></p> <p><i><b>The present research aims to...</b></i></p> <p><i><b>My intention in this article is to...</b></i></p> <p><i><b>The goal of this investigation is to...</b></i></p> <p><i>The <b>goal</b> of the present research was to...</i></p>	<p><i><b>The aim of the conducted analysis is...</b></i></p> <p><i>The <b>aim</b> of this article is...</i></p>
Краткое изложение темы/содержания статьи	
<p><i><b>This article presents evidence...</b></i></p> <p><i><b>In this article I argue that...</b></i></p> <p><i><b>I will report...</b></i></p> <p><i><b>The study regards...</b></i></p> <p><i><b>This article explores...</b></i></p> <p><i><b>In this article I examine...</b></i></p> <p><i><b>I explore...</b></i></p> <p><i><b>In the present research I investigated...</b></i></p>	<p><i><b>In this paper <u>we</u> will focus on...</b></i></p> <p><i><b>The present <u>work</u> analyzes...</b></i></p> <p><i><b>This paper <u>analyzes</u>...</b></i></p> <p><i><b>In this paper <u>we consider</u>...</b></i></p> <p><i><b>In this article <u>we are going to look at</u>...</b></i></p> <p><i><b>In this paper <u>we would like to analyze</u>...</b></i></p> <p><i><b>This paper <u>attempts to explore</u>...</b></i></p> <p><i><b>It is supposed to consider...</b></i></p>

	<i>These peculiarities will be examined...</i>
Выдвижение гипотезы	
<p><i>The basic assumption is that...</i></p> <p><i>The central claim of this article that...</i></p> <p><i>We suggest that...</i></p> <p><i>I argue that...</i></p> <p><i>The point I would like to argue is that...</i></p>	<p><i>We assume that...</i></p> <p><i>We suppose that ...</i></p>
Описание вклада проводимого исследования в науку	
<p><i>This article adds a new dimension to ...</i></p> <p><i>The findings of this research reinforce ...</i></p>	Содержательный элемент не представлен
Описание методики сбора материала	
<p><i>Data for this study were collected as part of...</i></p> <p><i>The data for this study come from...</i></p> <p><i>The data were obtained from...</i></p> <p><i>Data from this study come from...</i></p> <p><i>The data for this investigation were obtained through ...</i></p>	<p><i>The corpus of this study is based on...</i></p> <p><i>50 PhD dissertations written in English have been explored...</i></p> <p><i>The phrases that we used came from fragments of ...</i></p>
Объяснение методологии исследования	
<p><i>This analysis builds on..</i></p> <p><i>The methodology took the form of...</i></p> <p><i>This analysis employed ...</i></p>	<p><i>In this article <u>we will use</u> the approach of...</i></p> <p><i>To describe the elements of the prefixal system <u>we will take</u> the criteria...</i></p> <p><i>Generally <u>this article will use</u> the "anD" method.</i></p>
Описание исследовательских действий	
<p><i>For each instance I examined its location...</i></p> <p><i>I compared total words across the 18 samples...</i></p> <p><i>I observed the three teachers' classes...</i></p> <p><i>Knowledge was assessed on both the baseline and follow up surveys...</i></p> <p><i>The amount of self-disclosure was measured by counting</i></p> <p><i>...overall scale scores were computed by averaging...</i></p>	<p><i>Now we would like to analyze the peculiarities of using...</i></p> <p><i>Having regard to the above said, we analyzed...</i></p> <p><i>We tried to reveal common and different sides ...</i></p> <p><i>For comparison <u>let's analyze</u> directives and orders...</i></p> <p><i>We analyzed a number of speeches ...</i></p> <p><i>Let us consider some of the existing</i></p>

	<i>definitions...</i>
Представление полученного результата проведённого исследования	
<p><i>Experimentation demonstrated that...</i></p> <p><i>Results show...</i></p> <p><i>It is shown how variation... affects...</i></p> <p><i>Our research reveals that...</i></p> <p><i>The results/study suggest(s) that...</i></p> <p><i>The analysis has shown that...</i></p> <p><i>The results indicate little difference...</i></p> <p><i>The results of this study demonstrate that...</i></p> <p><i>The data showed that...</i></p> <p><i>The findings have indicated that...</i></p>	<p><i>So, we can see that...</i></p> <p><i>The analysis shows that...</i></p> <p><i>We saw that...</i></p> <p><i>Having conducted, we can see...</i></p> <p><i>In the result of the conducted research...</i></p> <p><i>The automated analysis showed...</i></p> <p><i>The conducted analysis showed that ...</i></p> <p><i>Research shows that ...</i></p>
Помещение результатов исследования в научный контекст	
<p><i>This finding is in line with...</i></p> <p><i>These findings reflect...</i></p> <p><i>This study differs from...</i></p> <p><i>The results painted a different picture than...</i></p>	Содержательный элемент не представлен
Описание потенциала проведённого исследования	
<p><i>Additional/further research is needed to determine/examine...</i></p> <p><i>This study encourages further discussion of...</i></p> <p><i>This observation provides us with a starting point for future research</i></p> <p><i>The long-term linguistic activity...merits further study</i></p> <p><i>The results presented here warrant further investigation..</i></p> <p><i>Maintaining this eloquence should be a goal of future research ...</i></p> <p><i>Future research should inquire ...</i></p> <p><i>The results may yield fruitful insights ...</i></p> <p><i>Further research should seek to...</i></p>	<p><i>This would be the subject of further research...</i></p> <p><i>Such facts call for more research...</i></p> <p><i>Prefixes should be further researched...</i></p>

Проведенный анализ показал, что в текстах научных статей, созданных носителями и неносителями английского языка, способы обозначения выделяемых элементов содержания существенно различаются, и языковой репертуар

аутентичных текстов гораздо разнообразнее репертуара, представленного в неаутентичных, при этом носители английского языка часто используют лексические и грамматические формы, которые носители языка не употребляют. В связи с этим можно предположить, что высокий уровень владения иностранным языком, позволяющий носителям английского языка создавать научные статьи на этом языке, не гарантирует соответствия этих текстов принятым в англоязычном научном пространстве конвенциям, несмотря на отсутствие в них прямых грамматических и лексических ошибок. Настоящее исследование позволило выявить некоторые из этих конвенций как в части структурно-содержательной организации, так и в части языкового оформления англоязычных научных текстов по лингвистике через случаи несовпадения и неосознанного использования иноязычными авторами текстовых стратегий и языковых средств, присущих их родному языку и культуре.

**В Заключении** подводятся итоги исследования.

Проведённый анализ позволил выявить специфику структурно-содержательной организации и конвенциональных способов ее языкового маркирования в текстах статей по лингвистике в англоязычном научном пространстве. Знание этих культурно-специфических конвенций и понимание носителями языка их отличий от конвенций, принятых в научном дискурсе в их родной языковой культуре, может помочь им избежать языковых переносов при написании статей на английском языке, а также адаптировать их тексты к требуемому формату не только с точки зрения содержательного наполнения и его структурной организации, но и с точки зрения языкового оформления.

Основные **положения** и **результаты** исследования отражены в следующих публикациях:

*- в изданиях, рекомендуемых ВАК при Министерстве науки и высшего образования РФ:*

1. Кузьменко П.Б. Констатирующий модификатор в научном тексте: проблемы выделения и состав / П.Б. Кузьменко // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж, 2017.– № 1. – С. 91-95.

2. Кузьменко П.Б. Стратегии представления темы в англоязычных научных статьях / П.Б. Кузьменко // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж,

2017. – № 3. – С. 48-52.

3. Кузьменко П.Б. Содержательное наполнение статьи как реализация стратегии объективации в научном тексте (на материале введений англоязычных научных статей) / П.Б. Кузьменко // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж, 2017. – № 4. – С. 85-88.

4. Кузьменко П.Б. К вопросу о маркерах когерентности в научных текстах (на материале англоязычных аутентичных и неаутентичных публикаций) / П. Б. Кузьменко // Гуманитарно-педагогическое образование. – Севастополь, 2019. – № 2. – С. 13-17.

5. Кузьменко П.Б. Сопоставление содержательного наполнения англоязычных и русскоязычных статей по лингвистике / Л.В. Цурикова, П.Б. Кузьменко // Культура и текст. – Барнаул, 2020. – № 1. – С. 144-158.

*- в сборниках научных трудов и периодических изданиях:*

6. Кузьменко П.Б. Сопоставление адвербиальных конкретизаторов как средств выражения локальных и темпоральных отношений в англоязычном научном дискурсе / П.Б. Кузьменко // Сопоставительные исследования-2016. – Воронеж, 2016. – Вып. 13. – С. 204-208.

7. Кузьменко П.Б. Архиструктурный уровень текстовой организации / П.Б. Кузьменко // Вопросы современной филологии и проблемы методики обучения языкам. – Брянск, 2016. – С. 44-46.

8. Кузьменко П.Б. Сопоставление различных средств топикации в научном тексте / П.Б. Кузьменко // Сопоставительные исследования-2017. – Воронеж, 2017. – Вып. 14. – С. 145-149.

9. Кузьменко П.Б. Категории адресантной и адресатной ориентированности глаголов в англоязычном научном тексте / П.Б. Кузьменко // Язык и национальное сознание. – Воронеж, 2017. – Вып. 23. – С. 98-99.

10. Кузьменко П.Б. Введение как содержательный элемент научной статьи (контрастивное сопоставление) / П. Б. Кузьменко // Проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков. – Воронеж, 2017. – С. 26-35.

11. Кузьменко П.Б. Стратегии содержательного наполнения раздела «Методы» в англоязычных научных статьях / П.Б. Кузьменко // Культура общения и ее формирование: межвузовский сборник научных трудов. – Воронеж, 2018. – Вып. 34. – С. 64-66.

12. Кузьменко П.Б. Маркеры когерентности в текстах (на примере содержательного элемента «Описание сложившегося положения дел в изучаемой области» аутентичных англоязычных статей) / П.Б. Кузьменко // Психолингвистика и лексикография: продолжающееся научное издание. – Воронеж, 2019. – Вып. 6. – С. 141-145.

13. Кузьменко П.Б. Маркеры содержательного элемента «Краткое изложение содержания статьи» в аутентичных и неаутентичных англоязычных статьях по лингвистике / П.Б. Кузьменко // Сопоставительные исследования-2020. – Воронеж, 2020. – Вып. 17. – С. 152-156.